Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bez naturalnego uczucia, nieprzejednani, oszczerczy, niepohamowani, nieoswojeni, niekochający tego co dobre, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | pozbawieni serca nieprzejednani oszczerczy niepowściągliwi nieoswojeni niekochający tego co dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nieczuli, nieprzejednani, oszczerczy,\* niepohamowani, nieposkromieni,\*\* niedobrzy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nieluby, nieubłagani, oszczerczy. nieopanowani. nieoswojeni\*. nie kochający dobra, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | pozbawieni serca nieprzejednani oszczerczy niepowściągliwi nieoswojeni niekochający tego, co dobre |

1. 1) oszczerczy, διάβολοι, l. oskarżycielscy, obwiniający. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: okrutni, zdziczali. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niedobrzy, ἀφιλάγαθοι, l. nieprzyjaźni dobru, niezamiłowani w tym, co dobre. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora zoologiczna. Jej sens: dzicy, niewychowani, wulgarni, nieokrzesani. [↑](#footnote-ref-5)